

Le terminologue en profil

The terminologist in profile



Henrik Nilsson, hni@tnc.se

Centre suédois de terminologie TNC
Swedish Centre for Terminology TNC

TNC

« La profession de terminologie face aux exigences du marché »
"The Terminology Profession and the Marketplace"



Quelques profils | Some profiles

- "Formation de terminologues" (Quirion, Caignon & Mareschal, 2004)
- L'Union européenne | European union
- "Grilles de compétence" | "Competency profiles" (OTTIAQ)
- Internal training programme (2 ans) (BTL, Canada)
- Berufsprofil (RaDT)
-
-
-



"Formation de terminologues" (Quirion, Caignon & Mareschal, 2004)

Document présenté à l'ACET en avril 2004
préparé par Jean Quirion, Philippe Caignon et Geneviève Mareschal

Activités terminologiques	Compétences/connaissances visées	Enseignements et apprentissages à inclure dans la formation
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recherche documentaire 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Connaissance des sources documentaires ▪ Connaissance des méthodes de recherche documentaire ▪ Connaissance des outils informatisés de recherche dans les bases de données et dans Internet ▪ Évaluation des documents 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Typologie et analyse des sources documentaires ▪ Méthodes et techniques de recherche documentaire ▪ Établissement de corpus électroniques spécialisés
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recherche terminologique et linguistique (ponctuelle et thématique) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Connaissance des méthodes de recherche/travail terminologique ▪ Connaissances en localisation 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Méthodologie de la recherche terminologique (ponctuelle et thématique) ▪ Outils terminotiques : logiciels de dépouillement, bitextes, concordanciers, etc. ▪ Introduction à la localisation
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Traitement et analyse de l'information (textuelle, terminologique et linguistique) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Connaissances théoriques et pratiques en traitement des langues naturelles, en lexicologie et en terminologie 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sciences de l'information ▪ Lexicologie/Sémantique ▪ Terminographie/Lxicographie ▪ Outils TALN



"Formation de terminologues" (Quirion et al. cont.)

- recherche documentaire
- recherche terminologique et linguistique (ponctuelle et thématique)
- traitement et analyse de l'information (textuelle, terminologique et linguistique)
- conception et gestion de bases de données (alimentation, révision, mise à jour)
- uniformisation et normalisation
- appui à la traduction, à la localisation, à la rédaction
- coordination et gestion de projet de terminologie ...
- diffusion de l'information terminologique ...



Cf. EN 15038 : Services de traduction | Translation services

- translating competence
- linguistic and textual competence
- research competence
- cultural competence
- technical competence

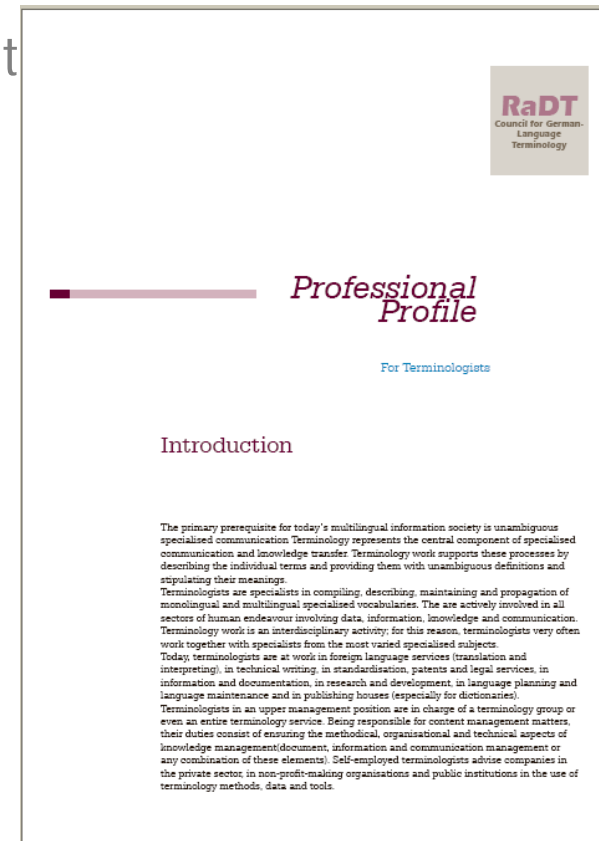
Norme ? | Standard ?

→ certified terminology manager?



Les rôles du terminologue | The roles of the terminologist

- analyste des notions | concept analyst
- terminographe | terminographer
- technicien | technician
- normalisateur | standardizer
- aménageur LSP | LSP planner
- documentaliste | documentalist
- rédacteur, réviseur | editor
- traducteur | translator
- chercheur | researcher
- chef de projet | project manager
- consultant | consultant
- psychologue | psychologist
- pédagogue | teacher
- mercaticien ? | marketer?



Le terminologue comme pédagogue | Terminologist as teacher

- enseigner différents groupes dans des contextes académiques et non-académiques
- montrer l'importance de l'approche terminologique en différentes disciplines
- adapter la didactique au groupe cible
- pouvoir expliquer de choses complexes



Formation en terminologie

- pas de formation spécifique en Suède
- TNC : cours sur mesure dans des contextes académiques et non-académiques
- cours « ouverts »
- souvent partie d'autres formations (traduction, rédaction technique, sciences)
- cours en terminologie avec TÖI (l'Institut d'interprétation et de traduction) → apprentissage en ligne FOAD
- maîtrise nordique en terminologie



Formation en terminologie (Suède)

Pour qui ?	Par qui ?	
	Universités	Autres (TNC)
Étudiants (en linguistique)	(X)	X
Étudiants (autres)		X
Professionnels	(X?)	X

X = situation en Suède | X = situation in Sweden

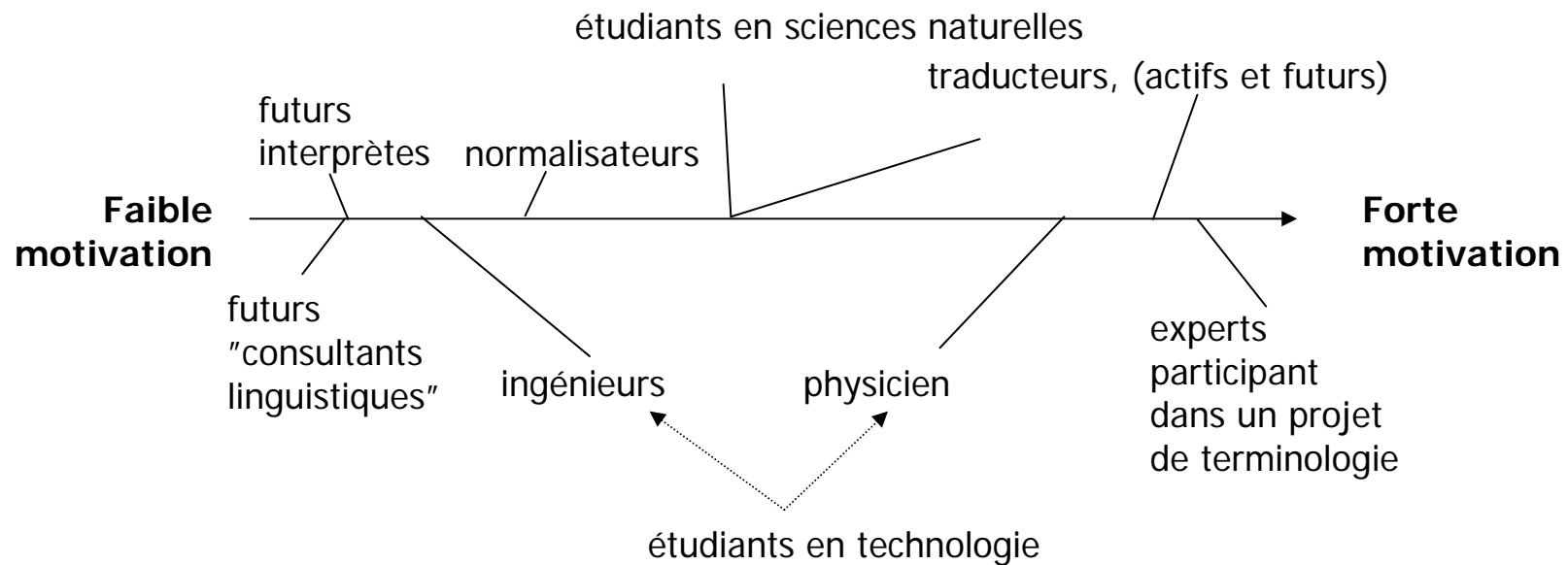


Groupes cibles | Target groups

- experts | experts
- traducteurs | translators
- coordinateurs terminologiques (« consultants linguistiques », informateurs, terminologues, documentalistes) | terminology coordinators (language consultants, documentalists etc.)
- ceux qui élaborent (et utilisent) des terminologies | those who develop (and use) terminologies
- ceux qui utilisent des produits terminologiques | those who use terminological products



Formation | Training – Motivation



Cours FOAD¹ (2005 & 2007)

- Troisième cours de terminologie avec l'Institut d'interprétation et de traduction de l'Université de Stockholm (TÖI)
- groupe cible : traducteurs ou interprètes, informateurs, journalistes etc.
- but : connaissances basiques en théorie de la terminologie et en travail terminologique
- format : FOAD avec un outil plate-forme (FirstClass)

1 = formation ouverte à distance



Cours FOAD (2005 & 2007)

Contenu

- séminaires réelles (2)
- séminaires filmés
- séminaires en ligne
- présentations Power Point filmé avec du son
- littérature

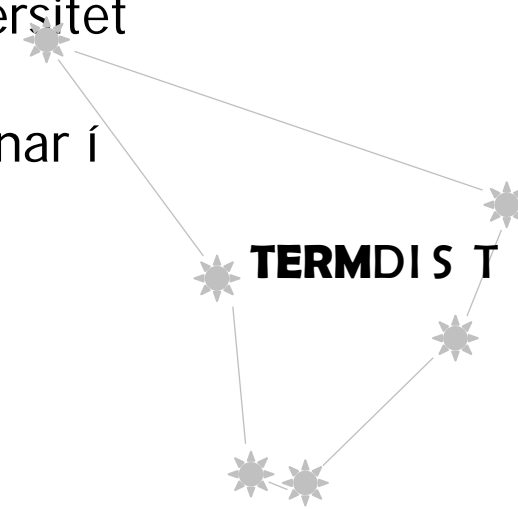
Exercices

- exercices « traditionnels » à renvoyer par voie électronique
- discussion à travers le plate-forme
- chat en petits groupes



Cours FOAD (2009)

- TERMDIST (pays nordiques) (→ mastère d'un an)
 - Danemark : CBS & Syddansk Universitet
 - Finlande : Vasa universitet
 - Islande : Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum
 - Norvège : NHH
 - Suède : TNC
- 7,5 ECTS
- responsabilité du cours distribués entre partenaires
- danois, norvégien, suédois
- enseignement : films + textes + clavardage



Tendances ? | Trends?

- Distance learning: TNC, TERMDIST, Online Postgraduate Programme in Terminology (IULA), Corso di perfezionamento (Zanola)
- "Self-learning" (Pavel, van Campenhoudt)?
- Modular learning?
- In-house training?
- Training also in other programmes?
- "Terminologization" of other professions? (formation continue ?)



Exemple 5: SOU 2008:120 [série de publications reproduisant les textes des rapports de commissions d'enquête] | [official publication series containing the reports of Government commissions of inquiry]

Différents types de définitions

Pour définir des notions juridiques, différentes procédures sont disponibles, entre autres les suivantes : | In order to define legal concepts, different procedures are possible, the following among others:

- Définition énumérative | enumerative definition
- Définition générique | generic definition
- Définition analogue | analogue definition
- Définition aristotélienne | Aristotelian definition
- Définition opérationnelle | operational definition
- Définition stipulative | stipulative definition
- Définition en grappe | cluster definition
- Quantité définitionnelle close | open definition-quantity
- Quantité définitionnelle ouverte | closed definition-quantity



"Terminologisation" d'autres professions – et de formations ? | Terminologization of other professions – and programs?

- Formation **en parallèle** | **Parallel** training
- Autres context (au début d'un projet, à l'introduction pour de nouveaux-employés etc.) | Other contexts (at the beginning of a project, at the introduction of newly employed etc.)
- Formation continue ? | Life long learning?
- Condition d'accès aux formations | Formal access to training programs



Formations parallèles ? | Parallel training ?

"Connaissance d'un domaine de spécialité ?"
(Quiron *et al*, 2004) → Introduction à un domaine de spécialité ou Formation préalablement acquise (études antérieures)

Formation du
terminologue en
chimie |
Training of
terminologist in
chemistry

Formation du
chimiste en
terminologie |
Training of
chemist in
terminology



Le terminologue comme mercaticien ?

Terminologist as marketer?

Mercatique | Marketing

- du résultat | of the result
- afin d'avoir un résultat (avoir des fonds etc.) | in order to have a result at all
- du métier en soi | of the profession itself
→ compétences !

Ottiaq:

- Competency: Manage and disseminate information
- Objective: Facilitate storage of and access to information
- Competency indicator: Select and implement information-dissemination methods

Quiron et al:

- Activité : Diffusion de l'information terminologique et linguistique
- Compétences : communicationnelles, rédactionnelles, informatiques
- Formation : préalablement acquise



Gouadec (Guide des métiers, 2009):

- Mobiliser les ressources nécessaires
- Assurer la meilleure dissémination possible de ressources

- Maîtriser des techniques de négociation et de concertation
- Être capable de se mettre systématiquement à la place de l'utilisateur



Terminologocentrum TNC (Centre suédois de terminologie)

- Fondé par des ingénieurs en 1941 au nom de Tekniska nomenklaturcentralen (Centre suédois de terminologie technique)
- société privée (dont l'actionnaire principal est l'organisme suédois de normalisation, SIS) avec subvention du Ministère de l'Industrie, de l'Emploi et des Communications
- reconstitué comme Terminologocentrum TNC (Centre suédois de terminologie) en 2000
- 13 employés



TNC

- réalise des projets terminologiques dans différents domaines techniques pour répondre aux besoins des autorités, organisations et sociétés dans le but d'établir une terminologie commune afin de faciliter la communication entre les experts
- élabore des recommandations et conseils de rédactions de textes techniques
- rassemble, systématise et rédige des documents d'importance terminologique
- révisé tout document d'importance terminologique, telles que les normes
- organise des conférences et des cours de terminologie et de rédaction de textes
- coopère au niveau national et international avec différentes organisations d'aménagement linguistique.

